



PTE|78477-1|2ok8.



## 合作建设佩奇大学中医孔子学院的执行协议

### IMPLEMENTATION AGREEMENT

FOR THE DEVELOPMENT OF THE CONFUCIUS INSTITUTE FOR  
TRADITIONAL CHINESE MEDICINE AT THE UNIVERSITY OF PECS

### VÉGREHAJTÁSI MEGÁLLAPODÁS

A PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM EGÉSZSÉGTUDOMÁNYI KAR HAGYOMÁNYOS

KÍNAI ORVOSLÁS KONFUCIUSZ INTÉZETE FEJLESZTÉSÉRŐL

匈牙利 . 佩奇大学

THE UNIVERSITY OF PÉCS

(address:H-7622 Pécs, Vasvári P.u. 4., , ministry identification number: FI 58544, tax number:  
15329798-2-02, statistical number: 15329798-8542-312- 02, bank account number:  
10024003-00282716-00000000, represented by rector Md. Attila Miseta, hereinafter: 'UP')

**PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM**

(székhely: 7622 Pécs, Vasvári Pál u. 4., OM azonosító: FI 58544, adószám: 15329798-2-02, statisztikai  
számjel: 15329798-8542-312- 02, bankszámlaszám: MÁK: 10024003-00282716-00000000, képviseli:  
Dr. MISETA ATTILA, rektor, a továbbiakban: „PTE”)

与

and

másrészről az

中国 . 华北理工大学

NORTH CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

(address:21 Bohai Road, Caofeidian Xincheng, Tangshan, Hebei Province,P.R. China;  
ministry identification and tax number:12130000566195919J; bank account number:  
13001625808059866666 represented by president Prof. Liguang Zhu; hereinafter: 'NCUST')

NORTH CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

EGYETEM

*(székhely: Kína, Hebei, Tangshan, Caofeidian, Bobai u. 21 azonosító szám: 12130000566195919J, bankszámlaszám: 13001625808059866666 képviseli Zhu Liguang elnök/ rektor., a továbbiakban: „NCUST”)*

为了佩奇大学中医孔子学院的健康运作和可持续发展，华北理工大学和佩奇大学在国家汉办和佩奇大学已经签订《关于合作建设佩奇大学中医孔子学院的协议》和华北理工大学与佩奇大学共同起草的《建立佩奇大学中医孔子学院的可行性分析报告》的基础上，现签订执行协议如下。

In accordance with the desire to achieve a healthy operation and sustainable development of the Confucius Institute for Traditional Chinese Medicine at the University of Pécs (hereinafter UP), and in consideration of the Agreement Between The Confucius Headquarters (Hanban) And The University Of Pécs For The Establishment Of The Confucius Institute For Traditional Chinese Medicine At The University Of Pécs, and the Feasibility Analysis Of Confucius Institute For Traditional Chinese Medicine At The University Of Pécs, The University of Pécs and North China University of Science and Technology (hereinafter NCUST) hereby enter into the following implementation agreement.

Figyelembe véve a Konfuciusz Intézetek Főigazgatósága (Hanban) és a Pécsi Tudományegyetem (továbbiakban PTE) közötti megállapodást a Pécsi Tudományegyetem Egészségtudományi Kar Hagyományos Kínai Orvoslás Konfuciusz Intézete megalapításáról, valamint az ehhez kapcsolódó megvalósíthatósági elemzést, az Intézet megfelelő működésének és fenntartható fejlődésének szándékával a Pécsi Tudományegyetem és a North China University of Science and Technology (továbbiakban NCUST) az alábbi végrehajtási megállapodást

írja alá.

## **第一条 目的**

为了保证佩奇大学中医孔子学院（以下简称孔子学院）的健康运作和可持续发展，华北理工大学与佩奇大学现签订本执行协议。

### **I. AIM**

The aim of this agreement is to guarantee the healthy operation and the sustainable development of the Confucius Institute for Traditional Chinese Medicine at the University of Pécs.

### **I. Célkitűzés**

A megállapodás célja a Pécsi Tudományegyetem Egészségtudományi Kar Hagyományos Kínai Orvoslás Konfuciusz Intézete megfelelő működésének és fenntartható fejlődésének biztosítása.

## **第二条 双方共同组建的理事会名单**

理事长：Bodis Jozsef 匈牙利教育部部长、佩奇大学教授

中方理事长：朱立光 华北理工大学校长

成员：Miseta Attila 佩奇大学校长

Betlehem Jozsef 佩奇大学副校长、孔子学院外方院长

Hegyí Gabriella 匈牙利针灸医学会主席

Figler Maria 佩奇大学健康科学学院教授

Perjesi Pal 佩奇大学医药学院院长

朱勇 华北理工大学国际事务副校长  
王治江 华北理工大学国际合作处处长  
李继安 华北理工大学中医学院院长  
王显志 华北理工大学外国语学院院长  
毛红 华北理工大学派遣的孔子学院中方院长

## II. MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS

CHAIR: Dr Jozsef Bodis, State Secretary for Education, Professor of UP

CO-CHAIR: Dr Liguang Zhu, President of NCUST

MEMBERS:

Dr Attila Miseta, Rector of UP

Dr Jozsef Betlehem, Vice Rector of UP, Director of Confucius Institute for TCM

Dr Gabriella Hegyi, Chair of Hungarian Medical Acupuncture Association

Dr Maria Figler, Professor of Faculty of Health Sciences, UP

Dr Pal Perjesi, Dean of Faculty of Pharmacy, UP

Zhu Yong, Vice President of NCUST, international affairs

Wang Zhijiang, Director, International Cooperation Department, NCUST

Li Ji'an, Dean, College of Traditional Chinese Medicine, NCUST

Wang Xianzhi, Dean, College of Foreign Languages , NCUST

Mao Hong, Chinese *Director* of Confucius Institute from NCUST

## II. Igazgatótanács tagjai

Elnök: Prof. Dr. Bódis József, oktatási államtitkár, egyetemi tanár

Társelnök: Prof. Zhu Liguang, a NCUST elnöke

Tagok:

Prof. Dr. Miseta Attila, a PTE rektora

Prof. Dr. Betlehem József, a PTE rektorhelyettese, a PTE ETK HKO Konfuciusz Intézet magyar igazgatója

Prof. Dr. Hegyi Gabriella, a Magyar Akupunktúrák Orvosok Társaságának elnöke

Prof. Dr. Figler Mária, egyetemi tanár, PTE ETK

Prof. Perjési Pál, PTE Gyógyszerésztudományi Kar, dékán

Zhu Yong, a NCUST elnökhelyettese

Wang Zhijiang, a NCUST Nemzetközi Együttműködések Osztályának igazgatója

Dr. Li Ji'an, a NCUST Hagyományos Kínai Orvoslás Karának dékánja

Wang Xianzhi, a NCUST Idegennyelvi Karának dékánja

Mao Hong, a PTE ETK HKO Konfuciusz Intézet kínai igazgatója

### **第三条 理事会的工作任务**

#### **III. OBLIGATIONS OF THE BOARD OF DIRECTORS**

#### **III. Az igazgatótanács kötelezettségei**

1. 承担孔子学院正常运转的全部责任。

To shoulder the responsibility for the operation of the Confucius Institute.

Vállalja a felelősséget a Konfuciusz Intézet működéséért.

2. 制定国家汉办和佩奇大学所签协议第四条所规定的任务的执行计划。

To make the implementation plan stipulated in ARTICLE 4 of the agreement between Hanban and the University of Pécs.

Végrehajtási tervet készít a Hanban és a Pécsi Tudományegyetem közötti megállapodás 4 cikkelye alapján.

3. 为孔子学院所开设的各类教学项目制定或审定课程设置计划。

To formulate or approve the curricula of the teaching programs run by the Confucius Institute.

A Konfuciusz Intézet által ellátott oktatási programok tantervének megalkotása vagy jóváhagyása.

4. 制定或审定孔子学院各类项目的招生计划。

To formulate or approve the recruitment plan of all the programs run by the Confucius Institute.

A Konfuciusz Intézeti programokon résztvevő tanulók toborzási tervének megalkotása vagy jóváhagyása.

5. 制定或审定孔子学院的财务计划。

To formulate or approve the financial plan of the Confucius Institute.

A Konfuciusz Intézet pénzügyi tervének megfogalmazása vagy jóváhagyása.

6. 任命孔子学院中外方院长。外方院长由佩奇大学对中匈文化交流及孔子学院运作有突出贡献并具有行政管理能力的教授担任。中方院长由华北理工大学指派，由英语流利、中国文化知识丰富、具有较强管理协调能力的人员担任。孔子学院实行理事会领导下的院长负责制。

To appoint Hungarian and Chinese DIRECTORS of the Confucius Institute.

Hungarian Director should be the professor from the Faculty of Health Sciences of the University of Pécs with administrative abilities, and has been devoted to the Sino-Hungarian cultural exchange and the establishment of the Confucius Institute. Chinese Director should be assigned by North China University of Science and Technology, and should be qualified in English, Chinese Culture, management and coordination. The Directors are responsible to the Board of Directors.

A Konfuciusz Intézet magyar és kínai igazgatóinak kinevezése. A Magyar Igazgató a Pécsi Tudományegyetem Egészségtudományi Karának professzora, aki jó adminisztratív képességekkel rendelkezik, a kínai-magyar kulturális kapcsolatok, valamint a Konfuciusz Intézet elhivatott támogatója. A kínai igazgatót a North China University of Science and Technology jelöli ki, aki angolul jól kommunikál, jártas a kínai kultúrában, menedzsmentben és koordinációban. Az igazgatók az igazgatótanácsnak felelnek.

7. 组织孔子学院院长办公室，以便贯彻执行孔子学院理事会制定的全部政策和决定。该办公室暂设定办公室主任一人，秘书一至二人。

To organize Director's Office so that all the policies and decisions by the Board of Directors can be carried out. The office consists of Manager and one or two secretaries tentatively.

Igazgatói titkárságot állít fel az igazgatótanács valamennyi döntésének végrehajtására.

A titkárság egy titkárság vezetőből és egy vagy két titkárból áll.

8. 《中国孔子学院总部与匈牙利佩奇大学关于合作设立佩奇大学中医孔子学院的协议》中第五条所规定之其他责任。

Other tasks listed in Article 5 of AGREEMENT BETWEEN CONFUCIUS

INSTITUTE HEADQUARTERS OF CHINA AND UNIVERSITY OF PECS OF HUNGARY ON THE ESTABLISHMENT OF CONFUCIUS INSTITUTE FOR TRADITIONAL CHINESE MEDICINE AT UNIVERSITY OF PECS.

1. További feladatok a Konfuciusz Intézetek Főigazgatósága (Hanban) és a Pécsi Tudományegyetem közötti az Intézet megalapításáról szóló megállapodás 5. cikkelye alapján.

#### **第四条 理事会的工作机制**

##### **IV. MECHANISM OF THE BOARD OF DIRECTORS**

##### **IV. Az igazgatótanács működése**

1. 建立中外方理事长之间，中外方院长之间的联系。

Establishing the contact between the Chair and Co-Chair of the Board of Directors, and the contact between the Directors of Confucius Institute.

Kapcsolatot teremt az igazgatótanács elnöke és társelnöke, valamint a Konfuciusz Intézet igazgatói között.

2. 每年至少召开一次全体理事会年会，制定有关孔子学院运转和发展的重大政策或决定。

Convening Board of Directors Meetings at least once a year, and making important policies and decisions on the operation and development of the Confucius Institute.

Az igazgatótanácsot évente legalább egyszer összehívják, ekkor hozzák meg a Konfuciusz Intézet működésével és fejlesztésével kapcsolatos fontos döntéseket, terveket.



3. 每年五月向佩奇大学，国家汉办和华北理工大学提供一份年度工作计划和年终总结报告。

Submitting Confucius Institute's annual plans and fiscal year summaries to the University of Pécs, Hanban and North China University of Science and Technology in May every year.

Minden év májusában benyújtják a Konfuciusz Intézet tárgyévi pénzügyi tervét és előző évi pénzügyi elszámolását a Pécsi Tudományegyetem, a Hanban és a North China University of Science and Technology felé.

4. 当孔子学院运转中出现问题或困难时，向国家汉办商讨解决办法。

Discussing with Hanban on the solutions when there are some problems or difficulties in the operation of the Confucius Institute.

Hanbannal történő kapcsolattartás a Konfuciusz Intézet működése során fellépő problémák, nehézségek kezelése érdekében.

## **第五条 双方院长的职责**

### **V. RESPONSIBILITIES OF CI DIRECTORS**

#### **V. Az igazgatók felelőssége**

孔子学院实行理事会领导下的双方院长负责制，外方院长和中方院长共同对理事会负责，共同编制并向理事会提交每年的财务预决算表、工作计划和总结。

The Confucius Institute For Traditional Chinese Medicine at the University of Pécs runs with the mechanism of Director responsibility system under the leadership of

Board of Directors: the directors will co-work and be responsible to Board of Directors. They shall work together to make the annual work plan, finance budget and annual report and submit to Board of Directors.

A PTE ETK HKO Konfuciusz Intézete az igazgatók felelősségének rendszerében és az igazgatótanács vezetésével működik. Az igazgatók együttműködnek és az igazgatótanácsnak felelnek. Együtt készítik el az Intézet éves munkatervét, pénzügyi tervét, pénzügyi elszámoló jelentését, melyeket benyújtják az igazgatótanácsnak.

### **外方院长职责：**

#### **Responsibilities of Hungarian CI Director:**

#### **A Konfuciusz Intézet magyar igazgatójának felelőssége:**

#### 1、 与中方院长共同负责孔子学院的财务管理。

To work together with Chinese Director in finance management of Confucius Institute;

Az Intézet pénzügyi gazdálkodását együtt végzi a kínai igazgatóval.

#### 2、 负责孔子学院日常运行和各项行政事务。

To be in charge of the daily operation and administration;

Felelős a napi adminisztrációért, üzemeltetésért;

#### 3、 负责协调孔子学院与佩奇大学及当地社区的各项关系。

To be in charge of coordinating the co-operative relationship between Confucius Institute and University of Pécs and that between Confucius Institute and local communities;

A Konfuciusz Intézet és a Pécsi Tudományegyetem, valamint a Konfuciusz Intézet és a helyi közösségek közötti kooperatív kapcsolat koordinálása;

- 4、负责孔子学院各种培训项目和海外学习项目的招生和学生管理工作。

To be in charge of recruitment and management of students for local training programs and international study programs;

A helyi képzési programokban és nemzetközi tanulmányi programokban résztvevő tanulók toborzása és adminisztrálása;

- 5、负责孔子学院的后勤保障工作。

To be in charge of logistic works of Confucius Institute.

A Konfuciusz Intézet logisztikai munkáinak irányítása.

## 中方院长职责：

### **Responsibilities of the Chinese CI Director:**

#### **A Konfuciusz Intézet kínai igazgatójának felelőssége:**

- 1、与外方院长共同负责孔子学院的财务管理。

To work together with the Hungarian Director in finance management of Confucius Institute;

Az Intézet pénzügyi gazdálkodását együtt végzi a magyar igazgatóval;

- 2、负责孔子学院的培训和教学工作，组织教师认真完成各项教学任务。

To be in charge of the teaching administration and organize the teachers to implement the teaching tasks.

Feladata az oktatás adminisztrációja, az oktatók megszervezése az oktatási feladatok ellátására.

### 3、协助外方院长具体落实各项文化活动的组织和实施。

To assist the Hungarian Director to carry out the organization and execution of planned programs;

A magyar igazgató támogatása a tervezett programok megszervezésében és végrehajtásában;

### 4、负责与华北理工大学联系孔子学院学生赴华北理工大学学习的联系和组织。

To be in charge of contacting with North China University of Science and Technology, organizing and arranging the international students from Confucius Institute to study in North China University of Science and Technology.

Kapcsolattartás a North China University of Science and Technology-val, a Konfuciusz Intézeti tanulók tanulmányának megszervezése a North China University of Science and Technology-n.

双方职责内没有明确提到的其他工作，由双方院长共同协商开展。

The work that is not included here will be shouldered by the directors through discussion.

Az itt nem szereplő feladatokat az igazgatók egymás közt megvitatják.

## 第六条 协议双方义务的补充条款

### VI. SUPPLEMENTARY CLAUSES

### VI. Kiegészítő rendelkezések

华北理工大学：

RESPONSIBILITIES OF NORTH CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND  
TECHNOLOGY

A NCUST felelőssége

1. 每年提供一至二名高水平的语言、文化和中医教师。

To provide one or two visiting scholars/instructors on Chinese language, culture and TCM each year.

Évente egy vagy két fő vendégoktató/kutató biztosítása a kínai nyelv és kultúra, valamint a hagyományos kínai orvoslás területéről.

2. 提供教科书,参考资料和视听材料。

To provide textbooks, reference materials, and audio-visual materials.

Tankönyvek, referenciaanyagok, audiovizuális anyagok biztosítása.

3. 每年接待孔子学院的学生到华北理工大学学习。届时华北理工大学将提供班主任和教师帮助学生完成实习和学习任务。由此而产生的费用由孔子学院的财政提供资助。

To receive the students study group from the Confucius Institute. North China University of Science and Technology should assign instructors to help them with their study and practice. The expenses incurred would be covered by the Confucius Institute

A Konfuciusz Intézet tanulóiból álló csoport fogadása. A NCUST oktatót biztosít a Kínában tartózkodó tanulók segítésére, oktatására. A felmerült költségeket a Konfuciusz Intézet fedezi.

4. 与理事会商定孔子学院学术报告的题目和实施计划。

To decide the themes of the academic reports and the implementation plans through discussion with the Board of Directors.

Az akadémiai beszámolók és végrehajtási tervek témájának megválasztása az igazgatótanáccsal folytatott megbeszélés eredményeként.

佩奇大学：

RESPONSIBILITIES OF UNIVERSITY OF PECS

A PTE felelőssége

1. 提供附设必要设施的公寓和办公室供华北理工大学教师在匈牙利工作期间使用。

To provide apartments and offices with necessary facilities for the Chinese instructors when they work at the Confucius Institute.

Lakhatás és iroda biztosítása a kínai oktatók részére a Konfuciusz Intézetnél történő munkavégzésük során.

2. 负责派车到机场接送到任和离任的华北理工大学的教师和其他有关人员。

To be responsible for the local transfer of the instructors and the related personnel from North China University of Science and Technology between University of Pécs and the airport in Budapest.

Viseli az oktatók és a NCUST személyzet helyi közlekedésének költségeit Budapest reptér és Pécs között.

3. 承担孔子学院的各种办学项目的广告宣传工作。

To undertake the marketing of the programs run by the Confucius Institute.

Vállalja a Konfuciusz Intézet programjainak marketingjét.

4. 负责举办各种学术活动。

To hold the academic activities related to the Confucius Institute.

A Konfuciusz Intézethez kapcsolódó tudományos programokat szervez.

## 第七条 财务事务

### VII. Financial Support

### VII. Pénzügyi támogatás

1. 孔子学院的经费由以下五部分组成：

The fund of the Confucius Institute consists of five parts:

A Konfuciusz Intézet pénzügyi alapja öt forrásból származik:

- i. 佩奇大学的支持；

Support from the University of Pécs;

A PTE támogatása

- ii. 国家汉办的支持；

Support from Hanban;

A Hanban támogatása

- iii. 华北理工大学的支持；

Support from North China University of Science and Technology;

A NCUST támogatása

iv. 开办各种教学科目的学费收入；

Tuition fee from the programs of the Confucius Institute;

Konfuciusz Intézet programjaiból származó bevétel (tandíj, részvételi díj)

v. 当地社区的捐款。

Donation from communities.

Közösségi támogatás, adományok

2. 每学年初要向国家汉办、佩奇大学和华北理工大学提供预算报告和  
结算报告。

The Confucius Institute should submit annual budget report and settlement report to the University of Pécs, Hanban and North China University of Science and Technology at the beginning of each academic year.

A Konfuciusz Intézet évente pénzügyi tervet, valamint pénzügyi elszámolást nyújt be a PTE, Hanban, NCUST részére.

3. 孔子学院的运营过程中所产生的收入主要用于孔子学院的业务支出和  
持续发展以及孔子学院有关的各种活动。

Incomes generated from the Confucius Institute should be used for the operation expenditures and the development and expansion of the Confucius Institute.



A Konfuciusz Intézet által generált bevétel az Intézet működési kiadásaira, fejlesztésére és bővítésére fordítandó.

4. 财务管理由双方院长共同负责，财务支出由双方院长共同签字方可报销。

CI Directors appointed by both universities will share the responsibility in financial management. Any payout cannot be reimbursed without an expense account cosigned by both directors.

A két egyetem által kinevezett Konfuciusz Intézeti igazgatók osztoznak a pénzügyi gazdálkodás felelősségén. Kifizetés nem hajtható végre az igazgatók jóváhagyása nélkül.

## 第八条 场所

**VIII. Location (organizational and geographical)**

**VIII. Szervezeti és földrajzi elhelyezkedés**

佩奇大学中医孔子学院设在佩奇大学健康科学学院。

The organizational and geographical location within the structure of the University of Pecs and the headquarter of the TCM CI at UP is based at the Faculty of Health Sciences.

A PTE ETK HKO Konfuciusz Intézet a Pécsi Tudományegyetem szervezeti egységén belül, székhelye az Egészségtudományi Karon helyezkedik el.

## 第九条 协议使用的语言

### IX. Agreement Language

### IX. A megállapodás nyelve

本协议书用中文、匈牙利文和英文写就。三种文本具有同等效力。协议双方各持中英匈文文本各一份，以备查询。

This Agreement is written in Chinese, Hungarian and English three languages. Each version shall have the same effect. Each party shall keep all the three versions for reference.

Ez a megállapodás három nyelven íródott, angolul, kínaiul és magyarul. Mindegyik változat jelentése és így joghatása megegyezik. Mindkét fél mind a három nyelvű megállapodást megőrzi.

## 第十条 协议有效期

### X. Term

### X. Érvényesség

本协议自双方签字之日起生效。本协议有效期为五年。任何一方如无延长本协议有效期意愿，必须在有效期截止前九十天书面通知对方，否则，本协议有效期自动延长五年。

The Agreement shall be in effect on the date when the two parties sign below. The Agreement shall have a period of 5-year validity. Either party, if it wishes to terminate the Agreement must notify the other in writing during the 90 days before the end of the Agreement, otherwise it will automatically be extended for another 5 years.

A megállapodás az aláírással válik hatályossá és öt évig érvényes. Bármelyik fél, ha meg kívánja szüntetni a megállapodást, erről írásban értesíti a másik felet a megállapodás vége előtt 90 nappal, különben jelen megállapodás automatikusan további öt évre meghosszabbodik.

日期： 2018 年 10 月 9 日

Pécs, 9th October, 2018

华北理工大学校长

Signed for and on behalf of

**NCUST**




朱立光 Dr Zhu Liguang, President

佩奇大学校长

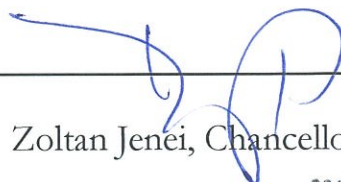
Signed for and on the behalf of

**UP**



Dr Attila Miseta, Rector

佩奇大学财务部长




Zoltan Jenéi, Chancellor



2018 OKT 15.

Countersigners :

  
\_\_\_\_\_  
Dr. József Betlehem



*professional countersigner / szakmai ellenjegyző*

  
\_\_\_\_\_  
Nóriás Jánosné



*financial countersigner / pénzügyi ellenjegyző*

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Pintér Szilvia



*legal supervision / jogi ellenőrzés*